



Studio Notarile  
Walter Crepaz - Elena Lanzi  
Notariatskanzlei

Urkundenrolle Nr. 14617 Sammlung Nr. 11141-----

-----**PROTOKOLL DER AUSSERORDENTLICHEN VOLLVERSAMMLUNG**-----

-----**DES VEREINS**-----

-----**"SÜDTIROLER KREBSHILFE VEREINIGUNG"**-----

-----REPUBLIC ITALIEN-----

Im Jahre zweitausendneunzehn, am sechsten April um 14.00 Uhr

----- 06.04.2019 -----

In Bozen (BZ), Mitterweg Nr. 7, in den Räumlichkeiten des  
"lvh.apa Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister",-----

vor mir Dr. Lanzi Elena, Notar in Bozen, eingeschrieben im  
Notariatskollegium von Bozen,-----

-----ist erschienen:-----

- **Schacher Ida**, geboren in Innichen (BZ) am 2. Februar 1953,  
mit Wahlmizil beim Sitz der "SÜDTIROLER KREBSHILFE  
VEREINIGUNG" in Bozen (BZ), Drei-Heiligen-Gasse Nr. 1,-----  
Steuernummer SCH DIA 53B42 H786V;-----

deren persönlicher Identität ich Notar sicher bin.-----

Die Erschienenene, erklärt mir in ihrer Eigenschaft als Vor-  
sitzende der außerordentlichen Vollversammlung des Vereins---

-----**"SÜDTIROLER KREBSHILFE VEREINIGUNG"**-----

mit Sitz in Bozen (BZ), Drei-Heiligen-Gasse Nr. 1, Steuer-  
nummer 94004360213, eingetragen im Landesverzeichnis der  
ehrenamtlich tätigen Organisationen der Autonomen Provinz  
Bozen Südtirol mit Dekret Nr. 199/1.1. vom 28.10.1997 und  
anerkannt als juristische Person des Privatrechtes und ein-

Registrato a BOLZANO

il 29/04/2019

al n. 4985/1T

getragen im Landesregister der juristischen Personen laut Dekret Nr. 4400 vom 29.07.1983 der Autonomen Provinz Bozen Südtirol, zu handeln und ersucht mich Notar das Protokoll der außerordentlichen Vollversammlung des genannten Vereines aufzunehmen, welche an diesem Ort, Tag und Stunde einberufen wurde, um über folgende-----

-----**Tagesordnung**-----

zu beschließen:-----

- *Änderung und Anpassung der Satzungen des Vereines*-----

-----^ ^ ^ ^ ^-----

Die Erschienene übernimmt laut Statut den Vorsitz der Vollversammlung und stellt fest, dass diese ordnungsgemäß im Sinne der Gesetze und des Statutes einberufen wurde und von insgesamt Nr. 3.288 (dreitausendzweihundertachtundachtzig) ordentlichen stimmberechtigten Mitgliedern, Nr. 122 (hundertzweiundzwanzig) Mitglieder anwesend sind.-----

Die Vorsitzende erklärt somit, dass die Vollversammlung ordnungsgemäß zusammengetreten ist und fähig ist, über die Tagesordnung, zu beschließen.-----

Die Vorsitzende übergibt das Wort dem Koordinator und Direktor Unterkircher Marcus, welcher der Vollversammlung erklärt, dass gemäß G.v.D. vom 3. August 2018 Nr. 105 die bereits im Landesverzeichnis eingetragenen ehrenamtlich tätigen Organisationen ihre Satzungen an die neuen gesetzlichen Vorgaben des G.v.D. vom 3. Juli 2017 Nr. 117 "Kodex des

Dritten Sektors" anpassen müssen. Aus diesem Grund erscheint es notwendig, das bestehende Statut in seiner Gesamtheit neu zu verabschieden und der Direktor erläutert, in diesem Sinne, den vom Vorstand ausgearbeiteten Text, welcher zur Einsichtnahme in den Sektions- und Bezirkssitzen auflag.-----

Insbesondere weist er daraufhin, dass die Vereinsbezeichnung in "EO SÜDTIROLER KREBSHILFE" in italienischer Sprache "ODV ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE" abgeändert werden soll was auch die Umschreibung der verschiedenen Liegenschaften im Eigentum des Vereines zur Folge hat.-----

Daraufhin lädt die Vorsitzende die Versammlung ein, über die Genehmigung der Abänderungen zu den Statuten, wie oben erläutert, zu beschließen.-----

Nach kurzer Diskussion-----  
-----beschließt die Vollversammlung-----

mit Ja-Stimmen Nr. 122

Gegen-Stimmen Nr. 0

Enthaltungen Nr. 0

die vorgeschlagenen Änderungen und somit den neuen Text der Satzungen anzunehmen.-----

Daraufhin übergibt mir die Vorsitzende den Text der Satzungen, sodass dieser nunmehr den neuesten Stand der Satzungen darstellt; die Satzungen werden von der Erschienenen und mir Notar unterzeichnet und dieser Urkunde unter Buchstabe **A**) beigelegt.-----

Die Präsidentin des Vereines wird außerdem beauftragt, eventuelle Formalitäten durchzuführen, die von den jeweiligen Ämtern im Zuge der Eintragung in den von ihnen gehaltenen Registern verlangt werden könnten und eventuelle Ergänzungen vorzunehmen welche für die Durchführung bzw. Anpassung an die Reform des Dritten Sektors laut G.v.D. vom 3. Juli 2017 Nr. 117 notwendig sein könnten.-----

Da keine weiteren Punkte zur Behandlung anfallen und keiner der Anwesenden das Wort verlangt, erklärt die Vorsitzende den außerordentlichen Teil der Vollversammlung um 14.30 Uhr für beendet.-----

Die Erschienenen befreit mich Notar von der Vorlesung der Anlage.-----

Über Aufforderung habe ich Notar diese Urkunde aufgenommen und dieselbe der Erschienenen vorgelesen, welche sie bestätigt und zur Bekräftigung am Ende mit mir Notar um 14.35 Uhr unterschreibt.-----

Von einer Person meines Vertrauens geschrieben, nimmt diese Urkunde von einem Bogen, drei Seiten und bis hier der vierten ein.-----

Gez. Schacher Ida-----

Gez. Elena Lanzi, Notar L.S.-----

# **SATZUNG**

# **STATUTO**

Ehrenamtliche Organisation (EO)  
SÜDTIROLER KREBSHILFE

Organizzazione di volontariato (ODV)  
ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE

VOLLVERSAMMLUNG DER MITGLIEDER  
vom 06. April 2019

ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI  
del 06 aprile 2019

## **SATZUNG DER EO SÜDTIROLER KREBSHILFE**

### **BEZEICHNUNG - SITZ - DAUER**

#### **Art. 1**

Im Geist der Verfassung der Republik Italien und nach Maßgabe der Grundsätze des Gesetzes Nr. 106 vom 6. Juni 2016, des GvD Nr. 117 vom 3. Juli 2017 sowie der Landesgesetzgebung zur Regelung der ehrenamtlichen Organisationen und der anderen Organisationen des Dritten Sektors wird im Sinne der Art. 14 ff. des Ital. Zivilgesetzbuchs der am 18.12.1981 in Bozen unter der Rep. Nr. 79739 Racc. Nr. 8224 mit der Bezeichnung "SÜDTIROLER KREBSHILFEVEREINIGUNG – S.K.H." gegründete Verein, in „EO SÜDTIROLER KREBSHILFE“ umbenannt; nach der Eintragung in das entsprechende Verzeichnis erhält der Verein die Bezeichnung "EO Südtiroler Krebshilfe", auch kurz fortan "EO SKH" genannt. Der Verein übernimmt und übt laut GvD Nr. 117/2017 in geltender Fassung die Funktion eines gemeinnützigen Vereins aus.

Der Verein ist demokratisch geregelt und aufgebaut, apolitisch und konfessionsfrei. Der Verein hat seinen Vereinssitz in Bozen, kann auf Landesebene Bezirke einrichten. Der Verein hat eine Dauer bis zum 31. Dezember 2050, vorbehaltlich einer Verlängerung oder vorzeitiger Auflösung, und arbeitet ohne Gewinnabsicht. Die Verteilung von Gewinnen und Überschüssen unter den Mitgliedern ist verboten.

### **ZWECK UND TÄTIGKEITEN**

#### **Art. 2**

Der Verein übt hauptsächlich nachstehende Tätigkeiten von allgemeinem Interesse im Sinne des Art. 5 des GvD Nr. 117/2017, ohne Gewinnabsicht aus, um die gemeinnützigen und solidarischen Vereinszwecke sowie besonderen Hilfen – im allgemeinen Sinn - zu Gunsten von

## **STATUTO DELL'ODV ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE**

### **DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA**

#### **Art. 1**

Nello spirito della Costituzione della Repubblica Italiana, in ossequio ai principi contenuti nella Legge 6 giugno 2016, n. 106, nel Decreto Legislativo 3 luglio 2017, n. 117, e nella normativa provinciale relativa alle organizzazioni di volontariato e degli altri enti del Terzo settore l'Associazione costituita il 18.12.1981 in Bolzano al rep. n. 79739 racc. n. 8224 con denominazione "Associazione Provinciale per l'Assistenza contro i Tumori – A.P.A.T" ai sensi degli artt. 14 ss. del Codice Civile viene ridenominata in "ODV ASSISTENZA TUMORI ALTO ADIGE", che di seguito all'iscrizione nel apposito registro assumerà la denominazione "ODV Assistenza Tumori Alto Adige", enunciabile brevemente "ODV ATAA". L'Associazione assume ed esercita la funzione di associazione di volontariato ai sensi e per gli effetti del D.lgs. n. 117/2017 e successive modifiche e integrazioni.

L'Associazione ha un ordinamento e una struttura democratica, essa è apolitica e aconfessionale. L'Associazione ha la sede associativa a Bolzano e può instaurare circondari in tutta la Provincia. L'Associazione ha una durata fino al 31 dicembre 2050, salvo proroga o scioglimento anticipato e non ha fini di lucro. La distribuzione degli utili e avanzi di gestione tra i soci è vietata.

### **SCOPI E ATTIVITÀ**

#### **Art. 2**

L'Associazione esercita ai sensi dell'art. 5 del D.Lgs. n. 117 principalmente le sottoelencate attività di interesse generale per perseguire, senza scopo di lucro, finalità civiche, solidali nonché di utilità sociale e aiuto specifico –

an Krebs erkrankten Menschen und den Familien von an Krebs erkrankten Menschen zu verfolgen; der Verein übt ebenso alle nachstehenden Tätigkeiten nach den geltenden Gesetzen aus:

- a) Sozialmaßnahmen und -dienste gemäß Artikel 1, Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 8. November 2000, Nr. 328 in geltender Fassung, sowie Maßnahmen, Dienste und Leistungen gemäß dem Gesetz vom 5. Februar 1992, Nr. 104 und dem Gesetz vom 22. Juni 2016, Nr. 112 in geltender Fassung
- b) Gesundheitsmaßnahmen und -leistungen
- c) Soziale und gesundheitliche Leistungen gemäß Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 14. Februar 2001, veröffentlicht im Amtsblatt vom 6. Juni 2001, Nr. 129, in geltender Fassung
- d) Erziehung, Unterricht und berufliche Fortbildung gemäß dem Gesetz vom 28. März 2003, Nr. 53 in seiner geltenden Fassung, sowie kulturelle Tätigkeiten von sozialem Interesse für Bildungszwecke
- e) Wissenschaftliche Forschung von besonderem gesellschaftlichem Interesse
- f) Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, einschließlich Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und Tätigkeiten von allgemeinem Interesse gemäß diesem Artikel
- g) Organisation und Ausübung touristischer Aktivitäten von sozialem, kulturellem oder religiösem Interesse
- h) Soziale Unterkünfte im Sinne des Dekrets des Ministeriums für Infrastruktur vom 22. April 2008 in geltender Fassung und jede andere vorübergehende Wohnmöglichkeit, die darauf abzielt, den sozialen, gesundheitlichen, kulturellen, Bildungs- oder Berufsbedarf zu decken
- i) Organisation und Ausübung von Amateursportaktivitäten
- j) Wohltätigkeit, Fernunterstützung, freie

genericamente inteso - a favore delle persone e delle famiglie delle persone ammalate di tumore; l'Associazione esercita altresì tutte le seguenti attività, previste ai sensi delle vigenti leggi:

- a) interventi e servizi sociali ai sensi dell'articolo 1, commi 1 e 2, della legge 8 novembre 2000, n. 328, e successive modificazioni, e interventi, servizi e prestazioni di cui alla legge 5 febbraio 1992, n. 104, e alla legge 22 giugno 2016, n. 112, e successive modificazioni
- b) interventi e prestazioni sanitarie
- c) prestazioni socio-sanitarie di cui al decreto del Presidente del Consiglio dei ministri 14 febbraio 2001, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale n. 129 del 6 giugno 2001, e successive modificazioni
- d) educazione, istruzione e formazione professionale, ai sensi della legge 28 marzo 2003, n. 53, e successive modificazioni, nonché attività culturali di interesse sociale con finalità educativa
- e) ricerca scientifica di particolare interesse sociale
- f) organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale di cui al presente articolo
- g) organizzazione e gestione di attività turistiche di interesse sociale, culturale o religioso
- h) alloggio sociale, ai sensi del decreto del Ministero delle infrastrutture del 22 aprile 2008, e successive modificazioni, nonché ogni altra attività di carattere residenziale temporaneo diretta a soddisfare bisogni sociali, sanitari, culturali, formativi o lavorativi
- i) organizzazione e gestione di attività sportive dilettantistiche
- j) beneficenza, sostegno a distanza, cessione gratuita di alimenti o prodotti di cui alla legge 19 agosto 2016, n. 166, e successive

Überlassung von Lebensmitteln oder Produkten gemäß dem Gesetz Nr. 166 vom 19. August 2016 in geltender Fassung oder die Bereitstellung von Geld, Waren oder Dienstleistungen zur Unterstützung benachteiligter Personen oder Tätigkeiten von allgemeinem Interesse gemäß diesem Artikel

Die Umsetzung der wichtigsten oben angeführten Haupttätigkeiten allgemeinen Interesses sieht zum Teil nachstehende Maßnahmen vor:

- Schaffung von optimalen Bedingungen und Voraussetzungen für den Beistand und die Betreuung von an Krebs erkrankten Menschen unter einem menschlichen, psychologischen, sozialen, gesundheitlichen und wirtschaftlich-finanziellen Aspekt
- Förderung und Stärkung beratender und begleitender Maßnahmen im Bereich der Vorsorge, Therapie und Nachsorge
- Organisation, Abwicklung und Erbringung von Dienst- und Serviceleistungen, um an Krebs erkrankten Menschen, psychologisch, sozial, erholsam, ergo-therapeutisch, medizinisch, rehabilitativ, gesundheitlich, das Gesundheitswesen betreffend und wirtschaftlich -finanziell, sowie bei der Erledigung von bürokratischen Angelegenheiten in Zusammenhang der Krebserkrankung beizustehen und zu unterstützen
- Schaffung, Förderung und Stärkung von Bildungs- und Informationsangeboten, Vorsorge- und Sensibilisierungskampagnen sowie der Öffentlichkeitsarbeit rund um das Thema Krebs
- Finanzielle Notstandshilfe zu Gunsten der an Krebs erkrankten Menschen und deren Angehörigen, auch nach Ableben derselben, um über zufällig entstandene wirtschaftliche Schwierigkeiten hinwegzuhelfen und sie über andere sozio-wirtschaftlichen Hilfsmaßnahmen zu informieren
- Stärkung und Förderung der Krebsforschung; Forschungsprojekte zum Thema können auch mit Geldmitteln gefördert werden
- Förderung und Stärkung der

modificazioni, o erogazione di denaro, beni o servizi a sostegno di persone svantaggiate o di attività di interesse generale a norma del presente articolo

La realizzazione delle attività più importanti di interesse generale sopra indicate prevede in parte i sottostanti provvedimenti:

- creare le condizioni e i presupposti ottimali per un aiuto e un'assistenza a favore di persone affette da una malattia tumorale, sotto l'aspetto umano, psicologico, sociale ed economico finanziario
- promuovere e rafforzare misure di consulenza e di assistenza in ambito della prevenzione, cura e assistenza
- organizzare, gestire ed erogare servizi e prestazioni per sostenere persone ammalate di cancro sotto l'aspetto psicologico, sociale, ricreativo, ergo-terapico, medico, riabilitativo, sanitario, sociosanitario ed economico-finanziario, nonché assisterle con il disbrigo di questioni legate alla malattia tumorale
- creare, promuovere e rafforzare eventi formativi e informativi, campagne di sensibilizzazione e di prevenzione come attività di pubbliche relazioni attorno alla tematica del cancro
- intervenire con sussidi finanziari per superare contingenti difficoltà economiche delle persone ammalate di cancro e della loro famiglia, anche successivamente al decesso delle stesse, nonché fornire alle stesse persone informazioni su altre possibilità di assistenza socio – economica
- rafforzare e promuovere la ricerca sul cancro sostenendo anche con mezzi finanziari progetti di ricerca sulla materia
- promuovere e rafforzare la collaborazione con tutti gli attori, istituzioni privati e pubblici, operanti nel settore sanitario per sensibilizzare l'autorità pubblica sui problemi peculiari delle persone ammalate di cancro e per prendere dei provvedimenti per risolverne i loro problemi e bisogni
- creare, promuovere e sviluppare il lavoro di

Zusammenarbeit mit allen Akteuren, privaten und öffentlichen Einrichtungen, Behörden und Körperschaften, welche im Gesundheitswesen tätig sind, um auf die besondere Situation der an Krebs erkrankten Menschen hinzuweisen und Maßnahmen zur Lösung deren Probleme und Bedürfnisse zu ergreifen

- Schaffung, Förderung und Weiterentwicklung der Netzwerkarbeit mit allen öffentlichen und privaten Einrichtungen und Organisationen, die den Zielsetzungen und Aufgaben des Vereins EO SKH nützlich und förderlich sind

Zusätzlich zu den Tätigkeiten von allgemeinem Interesse kann der Verein weitere Tätigkeiten im Sinne des Art. 6 des GvD Nr. 117/2017, die nicht mit jenen von Artikel 5 übereinstimmen, ausüben. Diese weiteren Tätigkeiten müssen auf jedenfall sekundär und instrumentell zu der im allgemeinen Interesse ausgeübten Haupttätigkeit sein. Der Zentralvorstand ist das zuständige Organ, das mit eigenem Beschluss bestimmt welche weiteren Tätigkeiten, die nicht mit jenen von Art. 5 des GvD 117/2017 übereinstimmen, ausgeübt werden können.

Zu diesem Zweck kann der Verein:

- eigene Fachkräfte für die gesundheitliche Betreuung, die Rehabilitation sowie für die psychosoziale Unterstützung der an Krebs erkrankten Menschen einsetzen; im Besonderen kann die EO SKH geeignetes Personal, das über die geeignete fachliche Ausbildung und Qualifikation verfügt, einstellen und für dessen fachliche Aus-, Fort- und Weiterbildung sorgen
- zur Ausübung der Vereinstätigkeit Verwaltungspersonal einstellen
- das Sammeln der zur Erreichung des Vereinszwecks nötigen Geldmittel fördern
- alle zur Erreichung der Vereinszwecke nötigen und nützlichen Wertpapier-, Immobilien- und Finanzgeschäfte durchführen
- Schenkungen, Erbschaften und Vermächtnisse annehmen
- Verbindungen und Abkommen mit anderen Vereinen oder Körperschaften eingehen

rete con tutte le istituzioni e organizzazioni pubbliche e private che possono essere utile al raggiungimento degli obiettivi e degli scopi dell'ODV ATAA

In aggiunta alle attività di interesse generale ai sensi dell'art. 5 del D.Lgs. 117/2017 l'Associazione tuttavia può esercitare ai sensi dell'art.6 del D.Lgs. 117/2017 attività diverse da quelle di cui all'articolo 5. Le attività diverse devono essere in ogni caso secondarie e strumentali rispetto alle attività di interesse generale. Il Consiglio Direttivo Centrale è l'organo competente che determina con propria delibera quali altre attività diverse da quelle di cui all'art. 5 del D.Lgs 117/2017 possono essere esercitate.

A tale scopo l'Associazione potrà:

- impiegare il proprio personale specializzato per l'assistenza, la riabilitazione ed il sostegno psicosociale alle persone ammalate di tumore; in particolare l'ODV ATAA può assumere alle proprie dipendenze personale specializzato e qualificato e provvedere per la sua formazione, aggiornamento e perfezionamento
- assumere personale amministrativo per espletamento dell'attività associativa
- promuovere la raccolta dei fondi necessari per il conseguimento degli scopi sociali
- compiere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari e finanziarie necessarie e opportune per il raggiungimento degli scopi associativi
- accettare donazioni, eredità e legati
- stabilire collegamenti e convenzioni con altre associazioni o enti

Le attività di cui ai commi precedenti sono rese principalmente da volontari in conformità alle disposizioni previste per le organizzazioni di volontariato alla normativa vigente. L'attività associativa dei volontari e aderenti non può essere retribuita nemmeno da eventuali diretti beneficiari. Ai volontari e aderenti possono essere rimborsate dall'Associazione

Die oben genannten Tätigkeiten werden nach Maßgabe der geltenden Bestimmungen für ehrenamtlich tätige Organisationen hauptsächlich von ehrenamtlich tätigen Freiwilligen ausgeübt. Freiwillige und Mitglieder werden nicht für die Ausübung der Vereinstätigkeit, auch nicht durch etwaige direkte Leistungsempfänger, vergütet. Der Verein kann den Freiwilligen und Mitgliedern gegen Vorlage entsprechender Belege ausschließlich der tatsächlich angefallenen Spesen für erbrachte Leistungen gemäß den festgelegten Bestimmungen und Regelungen erstatten. Alle Ämter der EO SKH werden mit Ausnahme des Kontrollorgans ehrenamtlich ausgeübt.

Die Leistungen des Vereins sind normalerweise unentgeltlich, trotzdem kann für bestimmte Tätigkeiten ein Spesenbeitrag eingehoben werden.

Der Verein veröffentlicht die Informationen über die eigene Tätigkeit und den Jahresabschluss und erleichtert dessen Einsicht.

In der Regel müssen alle vom Verein ausgeübten Tätigkeiten nützliche Auswirkungen auf Körperschaften und Menschen haben, welche mit dem Land Südtirol verbunden sind; im Detail wacht der Zentralvorstand, im Rahmen des vernünftig Möglichen, darüber, dass Finanzmittel, welche in bestimmten Gebieten Südtirols erlangt werden für die Ausübung der Vereinstätigkeit zu Gunsten der Gemeinschaft dieser Gebiete verwendet werden.

## **VEREINBARUNGEN**

### **Art. 3**

Die EO SKH kann mit allen privaten und öffentlichen Betrieben, Vereinigungen, Stiftungen Einrichtungen, Körperschaften und auch Privatpersonen, welche im und außerhalb des Gesundheitswesens tätig sind, Vereinbarungen und Abkommen abschließen, um die Durchführung von Zweck, Zielen und Tätigkeit des Vereins zu erreichen.

Ferner kann der Verein in diesem Sinne Vertreter in Leistungsgremien, welche zum Erlangen des Vereinszwecks nützlich sind, ernennen und entsenden.

exclusivamente le spese vive effettivamente sostenute per l'attività prestata, previa documentazione ed entro limiti stabiliti dalle relative disposizioni e regolamenti. Tutte le cariche dell'ODV ATAA, tranne quella dell'Organo di Controllo, vengono esercitate a titolo onorario.

I servizi dell'Associazione di norma sono erogati gratuitamente, tuttavia per determinate attività potrà essere richiesto una partecipazione di spesa.

L'Associazione rende pubbliche e facilmente accessibili le informazioni sulla propria attività e il proprio bilancio sociale.

Di norma tutte le attività esercitate dall'Associazione dovranno avere utile ricaduta verso enti e persone collegate con il territorio dell'Alto Adige; in particolare il Consiglio Direttivo Centrale dovrà vigilare affinché, nei limiti delle ragionevoli possibilità, i fondi raccolti nell'ambito di determinati territori dell'Alto Adige siano destinati ad attività istituzionali dedicate alla collettività radicata in detti territori.

## **CONVENZIONI**

### **Art. 3**

L'ODV ATAA può stipulare con aziende private e pubbliche, associazioni, fondazioni, enti ed anche persone private che operano all'interno e al di fuori del sistema sanitario, accordi e convenzioni per espletamento e il raggiungimento degli scopi, fini e delle attività associative.

Inoltre l'Associazione può nominare e delegare propri rappresentanti in seno ad organismi direttivi che si rendono utile al raggiungimento degli scopi associativi.

## **FINANZIERUNGSQUELLEN, VERMÖGEN UND JAHRESABSCHLUSS**

### **Art. 4**

Die Finanzierungsquellen der EO SKH bestehen aus:

- Mitgliedsbeiträgen, Zuwendungen, öffentlichen und privaten Beiträgen sowie Spenden
- den Erlösen und Vergütungen aus der direkten Durchführung von Tätigkeiten, Dienstleistungen, Initiativen und Projekten
- den Beiträgen und Rückvergütungen von privaten und öffentlichen Körperschaften, Vereinen und Einrichtungen sowie Privatpersonen
- den Erlösen aus Fundraising sowie privaten und öffentlichen Benefizveranstaltungen
- der wirtschaftlichen Verwaltung des Vermögens

Das Vereinsvermögen setzt sich zusammen aus:

- den übertragenen oder erworbenen beweglichen und unbeweglichen Gütern, die Eigentum des Vereins werden
- den beweglichen und unbeweglichen Gütern im Eigentum des Vereins
- eventuellen Überschüssen der jeweiligen Geschäftsjahre
- den Mitteln von nicht verfügbaren Rücklagen, die aus Jahresüberschüssen gespeist und für die Erreichung der Vereinsziele bestimmt sind
- Zuwendungen, Zahlungen, Schenkungen und Vermächtnissen seitens Mitglieder, Privatpersonen, privaten und öffentlichen Körperschaften, Vereinigungen und Einrichtungen

Die Mittel und das Vermögen der EO SKH werden ausschließlich für die Verwirklichung von Zweck, Zielsetzung und Aufgaben des Vereins verwendet. Der Jahresabschluss wird vom Zentralvorstand nach Maßgabe der geltenden Abrechnungsvorschriften erstellt. Die Sozialbilanz wird gemäß dem Gesetz erstellt und veröffentlicht.

Das Geschäftsjahr beginnt jedes Jahr am 1.

## **FONTI DI FINANZIAMENTO, PATRIMONIO E BILANCIO**

### **Art. 4**

Le fonti di finanziamento dell'ODV ATAA sono composte:

- da quote associative, sussidi, contributi pubblici e privati e donazioni
- dai proventi e rimborsi derivanti dalla gestione diretta di attività, servizi, iniziative e progetti
- dai contributi e dai rimborsi di enti, associazioni e istituzioni private e pubbliche nonché persone private
- dalle entrate di raccolta fondi nonché manifestazioni di beneficenza private e pubbliche
- dalla gestione economica del patrimonio

Il patrimonio sociale è costituito:

- da beni mobili e immobili trasferiti o acquisiti che diverranno proprietà dell'Associazione
- da beni mobili e immobili di proprietà della stessa
- da eventuali eccedenze di attività proprie degli esercizi annuali
- da fondi di riserva indisponibili costituiti con le eccedenze di bilancio e destinati al perseguimento degli scopi associativi
- da eventuali erogazioni, donazioni e lasciti effettuati da soci, dai privati o da Enti privati o pubblici, associazioni e istituzioni

I mezzi e il patrimonio dell'ODV ATAA vengono utilizzati esclusivamente per la realizzazione degli scopi, obiettivi e compiti propri dell'Associazione.

Il bilancio viene predisposto dal Consiglio Direttivo nel rispetto e in coerenza con i modelli di previsione e rendicontazione vigenti. Il bilancio sociale viene redatto e reso pubblico ai sensi di legge.

L'esercizio sociale ha inizio l'1 (uno) gennaio e si chiude il 31 (trentuno) dicembre di ogni anno.

(ersten) Jänner und endet am 31.  
(einunddreißigsten) Dezember.

## MITGLIEDSCHAFT

### Art. 5

Die EO SKH hat ordentliche und fördernde Mitglieder.

- 1) Ordentliche Mitglieder sind ausschließlich Menschen, die an Krebs erkrankt sind und in Südtirol ihren Wohnsitz (Residenz) haben
- 2) Fördernde Mitglieder sind alle anderen Menschen, die den Verein solidarisch und ethisch unterstützen und in Südtirol ihren Wohnsitz (Residenz) haben

Die Mitgliedschaft wird durch die Eintragung in das Mitgliederverzeichnis des Vereins, nachfolgend Prüfung der persönlichen Daten und Entrichtung des jährlichen Mitgliedsbeitrages, erworben. Die formelle Aufnahme oder Ablehnung der Mitgliedschaft wird von den Bezirksvorständen genehmigt. Bei Ablehnung der Mitgliedschaft muss die Entscheidung innerhalb von sechzig Tagen schriftlich begründet werden. Gegen die Entscheidung des Vorstandes kann bei der Generalversammlung der Mitglieder Rekurs eingereicht werden. Die Generalversammlung entscheidet über den Rekurs gegen die Ablehnung des Beitritts.

Der Mitgliedsbeitrag ist innerhalb des Geschäftsjahres zu entrichten. Das Geschäftsjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.

Die volljährigen Mitglieder sind in der Mitgliederversammlung stimmberechtigt.

Die Mitgliedschaft endet durch:

- a) Verfall bei Nichtentrichtung des Mitgliedsbeitrages, innerhalb des betreffenden Geschäftsjahres
- b) freiwilligen Austritt mit schriftlich eingereichtem Austrittsgesuch
- c) Ausschluss bei Verhaltensweisen, die nicht mit den Satzungszielen und den Beschlüssen der Vereinsorgane vereinbar sind; wiederholte schwere Verletzungen der Geschäftsordnungen und Beschlüsse der EO SKH. In diesen Fällen wird der Beschluss vom Zentralvorstand begründet und gefasst. Vor dem Ausschlussverfahren müssen dem Mitglied die ihm vorgeworfenen Anschuldigungen auf jeden Fall schriftlich

## SOCI

### Art. 5

L'ODV ATAA è costituita da soci ordinari e soci sostenitori:

- 1) soci ordinari sono esclusivamente persone ammalate di cancro che risiedono (residenza) in Alto Adige
- 2) soci sostenitori sono tutte le altre persone che sostengono l'Associazione in modo solidale ed etico e che risiedono (residenza) in Alto Adige

La qualità di socio si acquisisce con l'iscrizione nel registro dei soci dell'Associazione, previa verifica dei dati personali e dopo il pagamento della quota associativa annua. La decisione formale di ammissione o di diniego riguardante la qualità di socio avviene a cura dei Consigli Direttivi di Circondario. In caso di diniego la decisione deve essere motivata per iscritto entro sessanta giorni. Contro la decisione del Consiglio Direttivo è possibile presentare ricorso all'Assemblea Generale dei soci. L'Assemblea Generale dei soci decide sui ricorsi avverso il diniego di ammissione.

La quota sociale deve essere pagata entro l'anno d'esercizio che coincide con l'anno solare.

I soci maggiorenni hanno diritto di voto nell'assemblea dei soci.

La qualità di socio si perde per:

- a) decadenza a causa del mancato pagamento della quota associativa entro l'anno d'esercizio
- b) recesso volontario con dimissioni inoltrate per iscritto
- c) esclusione avendo posto in essere attività in contrasto con le finalità statutarie e le deliberazioni degli organi sociali; gravi e reiterate inosservanze di regolamenti e deliberazioni dell'ODV ATAA. In tali casi la delibera viene motivata e presa dall'Consiglio Direttivo Centrale. In ogni caso, prima di procedere all'esclusione, devono essere contestati per iscritto al socio gli addebiti che allo stesso vengono mossi, consentendo facoltà di replica. Contro l'esclusione è possibile fare ricorso all'Assemblea Generale dei soci che potrà

mitgeteilt werden, um ihm so eine Möglichkeit zur Gegenäußerung einzuräumen. Gegen den Ausschluss kann bei der Generalversammlung der Mitglieder Rekurs eingereicht werden, welche die Maßnahme für nichtig erklären kann

d) Tod.

Bei Austritt, Verfall, Ausschluss oder Tod oder bei Ausscheiden aus dem Verein aus beliebigem Grund können die Mitglieder weder die eingezahlten Mitgliedsbeiträge zurückfordern, noch haben sie Anspruch auf das Vereinsvermögen.

Der Austritt, der Verfall der Mitgliedschaft und der Ausschluss befreien das Mitglied nicht von den zuvor ordnungsgemäß eingegangenen Verpflichtungen.

Die Mitglieder, deren Mitgliedschaft nicht erloschen ist, haben gemäß dem Gesetz Einsichtsrecht in die Vereinsbücher. Das schriftlich begründete Ansuchen für die Einsicht in die Vereinsbücher wird an den Zentralvorstand gerichtet; dieser bestimmt das Procedere sowie die Frist der Einsichtnahme, innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Anfrage.

annullare il provvedimento

d) decesso.

I soci che abbiano receduto, siano decaduti, stati esclusi o deceduti o che comunque abbiano cessato di appartenere all'Associazione per qualsiasi motivo, non possono richiedere le quote associative versate, né hanno alcun diritto sul patrimonio dell'Associazione.

Il recesso, la decadenza e l'esclusione non liberano il socio dagli impegni precedentemente e regolarmente assunti.

I soci, il cui stato di socio non si è estinto, hanno il diritto di esaminare i libri sociali, ai sensi di legge. La richiesta giustificata per iscritto per l'esame dei libri sociali va indirizzata al Consiglio Direttivo Centrale; quest'ultimo decide le modalità procedurali ed il termine dell'esame entro sessanta giorni dal ricevimento della richiesta.

## **EHRENPRÄSIDENTSCHAFT**

### **Art. 6**

Die zuständigen Vorstände können eine Person, die sich durch besondere Verdienste innerhalb der EO SKH und im Einsatz zu Gunsten des Krebskranken ausgezeichnet hat, zum Ehrenpräsidenten ernennen und zwar auf Landesebene und Bezirksebene.

## **PRESIDENTE ONORARIO**

### **Art. 6**

I Consigli Direttivi competenti possono deliberare la nomina a presidente onorario una persona che abbia acquisito particolari meriti nell'impegno a favore dell'ODV ATAA e degli ammalati di cancro. Questo a livello provinciale e di circondario.

## **ORGANISATION, VERWALTUNG UND ORDNUNG**

### **Art. 7**

Auf Landesebene ist der Verein nach dem Schema der Bezirksgemeinschaften in folgende Bezirke unterteilt:

- a) Bezirk Vinschgau
- b) Bezirk Eisacktal - Wipptal - Gröden (mit Vintl)

## **ORGANIZZAZIONE, AMMINISTRAZIONE E ORDINAMENTO**

### **Art. 7**

Sul territorio provinciale l'Associazione è suddivisa seguendo lo schema delle comunità comprensoriali nei seguenti circondari:

- a) circondario Val Venosta
- b) circondario Val d'Isarco - Alta Val Isarco - Val Gardena (con Vandoies)

- c) Bezirk Meran - Burggrafenamt (mit Naturns und Ausnahme von Nals)
- d) Bezirk Bozen - Salten - Schlern (mit Ausnahme von Gröden)
- e) Bezirk Überetsch - Unterland (mit Nals)
- f) Bezirk Unterpustertal - Ahrntal - Gadertal (mit Ausnahme von Vintl)
- g) Bezirk Oberpustertal

- c) circondario Merano - Burgraviato (con Naturno ed esclusione di Nalles)
- d) circondario Bolzano - Salto - Sciliar (con esclusione Val Gardena)
- e) circondario Bassa Atesina – Oltradige (con Nalles)
- f) circondario Bassa Val Pusteria - Val Aurina - Val Badia (con esclusione di Vandoies)
- g) circondario Alta Val Pusteria

### **Art. 8**

Die Errichtung von weiteren Bezirken bedarf der Genehmigung des Zentralvorstandes, falls mindestens 5 (fünf) aneinandergrenzende Gemeinden mindestens 500 Mitglieder zählen.

### **Art. 8**

L'instaurazione di circondari necessita dell'approvazione del Consiglio Direttivo Centrale nel caso in cui 5 (cinque) comuni confinanti contano almeno 500 soci.

## **BEZIRKSORGANISATION**

### **Art. 9**

Die Organe des Bezirks sind:

- a) die Bezirksversammlung
- b) der Bezirksvorstand

Die Bezirksversammlung besteht aus ordentlichen und fördernden Mitgliedern des Bezirks und wird vom Bezirksvorsitzenden oder in seiner Verhinderung vom Stellvertreter einberufen oder wann dies 5 (fünf) Mitglieder des Bezirksvorstandes oder 1/10 (ein Zehntel) der stimmberechtigten Mitglieder des Bezirks verlangen. Sie ist, innerhalb März, so oft als erforderlich einzuberufen, um alle Mitglieder mit den Aufgaben und der Tätigkeit des Bezirks vertraut zu machen.

Das Tätigkeitsprogramm wird vom Bezirksvorstand nach den Vorgaben des Zentralvorstandes entworfen und genehmigt. Die Bezirksvorstände werden von den ordentlichen Mitgliedern alle vier Jahre neu gewählt. Die Bezirksversammlung sorgt so für die Bestellung und Abberufung der gewählten Vorstandsmitglieder und bestimmt deren Anzahl. Der Vorstand besteht aus einer Anzahl von mindestens 5 (fünf) bis maximal 7 (sieben) Mitgliedern, die wiedergewählt werden können. Dieselben müssen im Bezirk, in welchem sie gewählt sind sowohl ihren Wohnsitz als auch ihr Wohndomizil haben.

Der Bezirksvorstand kann andere Mitglieder bis zu 1/3 (einem Drittel) der Anzahl der gewählten

## **ORGANIZZAZIONE DI CIRCONDARIO**

### **Art. 9**

Gli organi del circondario sono:

- a) l'Assemblea di circondario
- b) il Consiglio Direttivo di Circondario

L'Assemblea del circondario è costituita da soci ordinari e soci sostenitori del circondario e viene convocata dal presidente o in caso di suo impedimento dal suo sostituto o quando lo richiedano 5 (cinque) membri del Consiglio Direttivo di Circondario o 1/10 (un decimo) dei soci aventi diritto di voto del circondario entro il mese di marzo ogni qualvolta si rende necessaria ed allo scopo di informare i soci sull'attività svolta e sui compiti da assolvere.

Il Consiglio Direttivo di Circondario abbozza e approva il programma delle attività secondo le direttive del Consiglio Direttivo Centrale.

I Consigli Direttivi di Circondario vengono eletti ogni quattro anni dai soci ordinari.

L'Assemblea di circondario nomina e revoca i consiglieri eletti e stabilisce il numero dei membri del Consiglio Direttivo di Circondario. Esso è costituito da un minimo di 5 (cinque) fino ad un massimo di 7 (sette) membri che possono essere rieletti.

Gli stessi devono avere sia la residenza che il domicilio nel circondario nel quale sono stati eletti.

Il Consiglio Direttivo di Circondario può cooptare altri soci fino ad 1/3 (un terzo) dei

Bezirksvorstandsmitglieder kooptieren. Die kooptierten Vorstandsmitglieder haben kein Stimmrecht. Der Bezirksvorsitzende betraut die Vorstandsmitglieder mit bestimmten Aufgaben. Der Bezirksvorstand wählt aus seiner Mitte den Bezirksvorsitzenden und dessen Stellvertreter, der den Vorsitzenden in seinem Auftrag vertritt.

### Art. 10

Die Aufgaben des Bezirksvorstandes sind folgende:

- a) die Erledigung laufender Aufgaben
- b) die Verfassung und Genehmigung des Tätigkeitsprogrammes
- c) die Verfassung des Tätigkeitsberichtes
- d) Aufsicht über das bedienstete Personal der EO SKH und jenes des Volontariats
- e) Förderung und Gestaltung von Veranstaltungen, deren Abhaltung dem Zentralvorstand rechtzeitig mitgeteilt werden müssen
- f) Kontakt mit Bezugspersonen auf Gemeindeebene
- g) Kontakt mit Ärzten, Krankenpflegern und Personal des sozio-sanitären Bereichs
- h) Sammlung der Mitgliedsbeiträge
- i) Entscheidung und Verwaltung von finanziellen Hilfen, nach der vom Zentralvorstand beschlossenen Geschäftsordnung und Arbeitsanweisungen
- j) Verwaltung der Gesuche betreffend wirtschaftlicher und sozio-sanitärer Probleme
- l) Unterstützung der Antragsteller bei der Ausfüllung und Weiterleitung von Gesuchen für Zivilinvalidität, Pflegegeld, Ansuchen für Prothesen, etc.
- m) Aufnahme und Ablehnung der Mitgliedschaft sowie Führung der Mitgliederkartei

Für jede Sitzung muss ein Protokoll verfasst werden.

Für die Einberufung des Bezirksvorstandes gelten die vom Art. 18 vorgesehenen Bestimmungen.

#### **Rücktritt:**

Bei Rücktritt bzw. Ausscheiden des Vorsitzenden übernimmt der Stellvertreter seine Funktion, bis der Vorstand einen neuen Vorsitzenden gewählt hat.

Im Falle eines vorzeitigen Rücktritts oder des Ablaufens der Amtsperiode sind die abtretenden Mitglieder des Bezirksvorstandes zur Weiterführung der ordentlichen Geschäfte bis zur Übergabe an die Nachfolger verpflichtet. Ist

membri eletti. I membri cooptati non hanno diritto di voto. Il presidente del circondario incarica i membri del Consiglio Direttivo con compiti specifici. Il Consiglio Direttivo di Circondario elegge in suo seno il Presidente ed il suo sostituto, il quale sostituisce il Presidente nel suo incarico.

### Art. 10

I compiti del Consiglio Direttivo di Circondario sono:

- a) la gestione degli affari correnti
- b) la predisposizione e l'approvazione del programma delle attività
- c) la predisposizione della relazione sulle attività svolte
- d) vigilanza sul personale dipendente dell'ODV ATAA e quello del volontariato;
- e) promozione e gestione di manifestazioni, delle quali deve essere data tempestiva comunicazione al Consiglio Direttivo Centrale
- f) il contatto con singole persone di riferimento a livello comunale
- g) il contatto con medici, infermieri, nonché con personale del settore socio-sanitario
- h) la raccolta delle quote associative
- i) gestione e decisioni su aiuti finanziari secondo il regolamento e le disposizioni procedurali approvate dal Consiglio Direttivo Centrale
- j) cura e gestione delle pratiche relative ai richiedenti per problemi finanziari e sociosanitari
- l) sostegno nella compilazione e nell'inoltro di domande d'invalidità, assegni di cura, domande per protesi, etc.
- m) ammissione e diniego della qualità di socio nonché gestione dello schedario soci

Per ogni seduta deve essere redatto un verbale.

Per le convocazioni del Consiglio Direttivo di Circondario valgono le disposizioni previste dall'art. 18.

#### **Recesso:**

Nel caso di dimissioni o di decadenza del Presidente, il suo sostituto assume le sue funzioni fino a quando il direttivo avrà eletto un nuovo presidente.

Nel caso di dimissioni anticipate o al termine del periodo di carica, i membri dimissionari del Consiglio Direttivo di Circondario dovranno procedere con la gestione ordinaria fino al passaggio delle competenze ai successori.

Se il Consiglio Direttivo di Circondario non è in

der Bezirksvorstand funktionsunfähig, so übernimmt der Zentralvorstand die Führung des Bezirks und kann Neuwahlen einleiten.

### **Art. 11**

Der Vorsitzende des Bezirks kann mit Beschluss des Vorstandes Bankkonten lautend auf "EO Südtiroler Krebshilfe Bezirk . . . ." eröffnen oder löschen. Die Eröffnung der Bankkonten erfolgt im Beisein des Vorsitzenden des Zentralvorstandes, welcher seinerseits die eigene Unterschrift hinterlegt.

Der Vorsitzende des Bezirks trägt die Verantwortung der Finanzverwaltung.

Jede Geldbewegung muß belegt sein.

In der Regel erfolgen Zahlungen durch Banküberweisungen. Kleinere Spesen können auch in bar bezahlt werden.

Die vom Bezirk angekauften oder beschenkten beweglichen und unbeweglichen Güter bleiben Eigentum der EO SKH. Dieselben werden im entsprechenden Inventar aufgenommen.

### **Art. 12**

Bei wirtschaftlich-finanziellen Schwierigkeiten in der der Verwaltung des Vereins auf Zentraler-, oder auf Bezirksebene, verpflichtet jede Ebene, im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel, sich gegenseitig zu unterstützen.

## **LANDESORGANISATION**

### **Art. 13.**

Die Landesorganisation besteht aus:

- a) der Generalversammlung der Mitglieder
- b) dem Zentralvorstand
- c) dem Vorsitzenden des Zentralvorstandes (Präsident der EO SKH)
- d) dem Ärztebeirat
- e) dem Kontrollorgan

grado di svolgere la propria funzione, la gestione del circondario passa al Consiglio Direttivo Centrale e lo stesso può indire nuove elezioni.

### **Art. 11**

Il Presidente del circondario può aprire o chiudere uno o più conti correnti bancari, intestati all' "ODV Assistenza Tumori Alto Adige - circondario di . . . ." previa delibera del Consiglio Direttivo di Circondario. L'apertura dei conti bancari deve essere operata in presenza del Presidente del Consiglio Direttivo Centrale, il quale a sua volta appone la propria firma.

Il Presidente del circondario è responsabile della gestione finanziaria.

Ogni movimento finanziario deve essere documentato.

Di regola i pagamenti debbono avvenire mediante bonifici bancari. Per spese di minore entità il pagamento può avvenire anche in contanti.

I beni mobili ed immobili, acquistati dal circondario o donati allo stesso, sono di proprietà dell'ODV ATAA. Gli stessi saranno iscritti nel relativo inventario.

### **Art. 12**

In caso di difficoltà economico-finanziaria nella gestione dell'Associazione a livello centrale o di circondario, ogni livello si impegna ad aiutarsi vicendevolmente nei limiti dei mezzi propri a disposizione.

## **ORGANIZZAZIONE PROVINCIALE**

### **Art. 13**

Gli organi provinciali sono:

- a) l'Assemblea Generale dei soci
- b) il Consiglio Direttivo Centrale
- c) il Presidente del Consiglio Direttivo Centrale (presidente dell'ODV)
- d) il Comitato medico
- e) l'Organo di controllo

## Art. 14

Die Generalversammlung der Mitglieder besteht aus ordentlichen und fördernden Mitgliedern. Der Zentralvorstand beruft die Mitgliederversammlung mindestens einmal im Jahr innerhalb Ende April zur Genehmigung des Jahresabschlusses für das Vorjahr und die gemäß dem Gesetz vorgesehenen Berichte ein.

Die Einberufung zur Mitgliedervollversammlung muss mit Tagesordnung, Datum, Uhrzeit und Ort der Versammlung in erster und zweiter Einberufung versehen sein und wird in allen Bezirkssitzen im Anschlagbrett ausgehängt, der Vereinswebseite und mittels neuer Medien über Facebook veröffentlicht, und muss zusätzlich, mindestens 15 (fünfzehn) Tage vor der Mitgliedervollversammlung, in mindestens zwei Südtiroler Tageszeitungen, davon eine in italienischer und eine in deutscher Sprache, veröffentlicht werden.

Die Versammlung muss auch einberufen werden, wenn mindestens 1/10 (ein Zehntel) der Mitglieder einen begründeten und unterzeichneten Antrag stellt oder wenn mindestens die Hälfte des Zentralvorstandes dies fordert.

Alle Sitzungen, an denen alle Mitglieder persönlich oder mittels Vollmacht teilnehmen, sind auf jeden Fall gültig, auch wenn zuvor keine Einberufung erfolgte. Die Versammlung muss in Südtirol, kann auch außerhalb des Vereinssitzes, einberufen werden; der Versammlungsort ist allerdings so zu wählen, dass möglichst allen Mitgliedern die Teilnahme ermöglicht wird.

Den Vorsitz in der Versammlung führt der Präsident des Vorstands bzw. im Falle seiner Abwesenheit der Vizepräsident; in Abwesenheit beider Präsidenten oder auf Vorschlag des Präsidenten benennt die Versammlung ihren eigenen Präsidenten und Sekretär oder einen Notar als Schriftführer.

Der Präsident muss die Ordnungsmäßigkeit der Vollmachten und ganz allgemein die Teilnahmeberechtigung an der Versammlung feststellen.

Die Mitglieder können sich von anderen Mitgliedern vertreten lassen, die keine Vorstandsmitglieder sind. Jedes Mitglied darf bis zu 5 (fünf) Vollmachten annehmen.

## Art. 14

L'Assemblea Generale dei soci è costituita dai soci ordinari e dai soci sostenitori. I soci sono convocati in Assemblea dal Consiglio Direttivo Centrale almeno una volta l'anno, entro la fine del mese di aprile, per l'approvazione del bilancio consuntivo dell'esercizio precedente e delle relazioni previste ai sensi di legge.

La convocazione avviene con ordine del giorno, data, ora e luogo dell'assemblea in prima e seconda convocazione e viene esposta agli albi di tutte le sedi di circondario, sul sito web e attraverso nuovi mezzi di comunicazione, anche tramite Facebook a cura dell'associazione e inoltre deve essere pubblicata almeno 15 (quindici) giorni prima dell'Assemblea in almeno due giornali quotidiani dell'Alto Adige di cui uno in lingua tedesca ed uno in lingua italiana.

L'Assemblea deve pure essere convocata nel caso in cui lo richieda almeno 1/10 (un decimo) dei soci con domanda motivata e firmata o quando ne faccia richiesta almeno la metà del Consiglio Direttivo Centrale.

In difetto di convocazione saranno ugualmente valide le adunanze cui partecipano di persona o per delega tutti i soci.

L'Assemblea Generale deve essere convocata in Provincia di Bolzano, anche fuori della sede sociale, purché ciò garantisca la massima partecipazione degli associati.

L'Assemblea è presieduta dal Presidente del Consiglio Direttivo, in sua assenza, dal Vicepresidente o in assenza di entrambi o su proposta del Presidente l'Assemblea nomina il proprio Presidente e Segretario o un Notaio verbalizzante.

Il Presidente dell'Assemblea deve constatare la regolarità delle deleghe e in genere il diritto d'intervento all'Assemblea.

I soci possono farsi rappresentare da altri soci qualora non membri di Consigli Direttivi. Ogni associato può essere portatore di un massimo di 5 (cinque) deleghe.

## Art. 15

Die Generalversammlung der Mitglieder:

- a) genehmigt den Jahresabschluss für jedes Geschäftsjahr und die gemäß dem Gesetz vorgesehenen Berichte
- b) bestätigt die Mitglieder des Zentralvorstandes, und sorgt für die Bestellung und Abberufung der Mitglieder des Kontrollorgans
- c) beschließt über die Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane und strengt Haftungsklagen gegen sie an
- d) beschließt Änderungen der Gründungsurkunde und der Satzung
- e) beschließt die Auflösung, Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins
- f) genehmigt die eventuelle Geschäftsordnung der Vollversammlung
- g) beschließt über etwaige andere Tagesordnungspunkte
- h) beschließt über alle anderen Belange, für die das Gesetz, die Gründungsurkunde oder die Satzung ihr die Zuständigkeit zuweist

Die Generalversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn zumindest die Hälfte plus eines der Mitglieder persönlich anwesend sind und in zweiter Einberufung, nicht vor Ablauf einer Stunde nach der Ersten, mit der Anwesenheit von mindestens 1% (einem Prozent) der am Stichtag 31.12. des zu beschließenden Geschäftsjahres stimmberechtigten Mitglieder aus jedem Bezirk anwesend sind, um die zahlenmäßige Stärke der Mitglieder eines jeden Bezirks zu berücksichtigen.

Für die Genehmigung der Beschlüsse der Generalversammlung ist die relative Mehrheit der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder erforderlich.

Beschlüsse über die Änderung der Gründungsurkunde und der Satzung erfordern die Anwesenheit von mindestens 2/3 (zwei Drittel) der Mitglieder und die Stimmenmehrheit der Anwesenden; in zweiter Einberufung können diese Beschlüsse getroffen werden, unter der Voraussetzung, dass mindestens 3/4 (drei Viertel) der anwesenden oder vertretenen Mitglieder sich für die Änderung aussprechen.

Für den Beschluss über die Auflösung,

## Art. 15

L'Assemblea Generale dei soci:

- a) approva il bilancio consuntivo relativo ad ogni esercizio e le relazioni previste ai sensi di legge
- b) conferma i membri del Consiglio Direttivo Centrale nonché nomina e revoca i membri dell'Organo di controllo
- c) delibera sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali e promuove azione di responsabilità nei loro confronti
- d) delibera sulle modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto
- e) delibera lo scioglimento, la trasformazione, la fusione e la scissione dell'Associazione
- f) approva l'eventuale regolamento dei lavori assembleari
- g) delibera sulle eventuali altre questioni contenute nell'ordine del giorno
- h) delibera sugli altri oggetti attribuiti dalla legge, dall'atto costitutivo o dallo statuto alla sua competenza

L'Assemblea generale è validamente costituita in prima convocazione, a condizione che sia presente di persona, almeno metà più uno dei soci ordinari ed in seconda convocazione, passata almeno un'ora dalla prima, con la presenza di almeno 1% (un per cento) dei soci aventi diritto di voto al giorno stabilito 31.12. dell'esercizio in delibera per ognuno dei circondari per prendere in considerazione la forza numerica dei soci di ogni circondario.

Le deliberazioni dell'Assemblea generale sono approvate con il voto favorevole della maggioranza relativa dei soci presenti aventi diritto di voto.

Per le delibere concernenti le modifiche dell'atto costitutivo e dello statuto occorre la presenza di almeno 2/3 (due terzi) degli associati e il voto favorevole della maggioranza dei presenti; in seconda convocazione tali delibere possono essere adottate, purché almeno 3/4 (tre quarti) dei soci intervenuti o rappresentati siano favorevoli alla modifica.

Per le delibere che riguardano lo scioglimento, la trasformazione, la fusione e la scissione dell'Associazione e la devoluzione del

Umwandlung, Fusion und Spaltung des Vereins und über die Zuweisung des Vermögens braucht es die Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Viertel) aller Mitglieder.

Stimmberechtigt sind all jene Mitglieder, die am Ende des betreffenden Kalenderjahres im Mitgliederverzeichnis eingetragen sind und bis 30 Tage vor der Generalversammlung den Mitgliedsbeitrag für das laufende Kalenderjahr entrichtet haben.

Die Generalversammlung stimmt mit Handaufheben ab. Alle Vorstandsmitglieder müssen sich bei der Abstimmung über die Jahresschlussbilanz und der betreffenden Berichte der Stimme enthalten.

Über die Sitzungen der Versammlung wird ein Protokoll erstellt, das vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet wird.

## ZENTRALVORSTAND

### Art. 16

Der Verein wird von einem Zentralvorstand verwaltet. Dieser setzt sich aus den allen Bezirksvorsitzenden und bis zu 3 (drei) kooptierten Mitgliedern mit besonderen Funktionen zusammen, er wird von der Generalversammlung bestätigt und bleibt in der Regel vier Jahre im Amt. Die kooptierten Mitglieder werden von den Bezirksvorsitzenden vorgeschlagen und gewählt. Die Bezirksvorsitzenden können ein anderes Vorstandsmitglied aus demselben Bezirk für den Zentralvorstand delegieren.

Der neue Zentralvorstand wird vom ältesten Vorstandsmitglied binnen 15 Tagen nach der Amtsbestätigung durch die Generalversammlung gemäß Art. 18 einberufen. Er wählt aus seiner Mitte den Vorsitzenden (Präsident der Vereinigung) und den Stellvertreter.

Der Vorstand bleibt auch nach seinem Verfall für die ordentliche Verwaltung im Amt, bis die Führung vom neuen Zentralvorstand übernommen wird.

Die Beschlussfähigkeit der Sitzungen des Vorstandes ist gegeben, wenn zumindest die Hälfte plus eines der stimmberechtigten Vorstandsmitglieder anwesend sind.

Für die Genehmigung der Beschlüsse ist die einfache Mehrheit der anwesenden Vorstandsmitglieder erforderlich.

Von jeder Vorstandssitzung wird eine eigene Niederschrift verfasst die vom Vorsitzenden und vom Schriftführer unterzeichnet wird.

patrimonio occorre il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) di tutti i soci.

Diritto al voto hanno tutti quei soci che risultano iscritti nel registro dei soci al termine dell'anno civile di pertinenza e che hanno assolto la quota sociale dell'anno civile corrente fino a 30 giorni prima della data dell'Assemblea Generale.

L'Assemblea Generale vota per alzata di mano.

Tutti i membri dei Consigli Direttivi devono astenersi dal voto sul bilancio consuntivo e sulle relative relazioni.

Delle riunioni dell'Assemblea si redige processo verbale sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante.

## CONSIGLIO DIRETTIVO CENTRALE

### Art. 16

L'Associazione è amministrata da un Consiglio Direttivo Centrale composto da tutti i presidenti di circondario e fino a 3 (tre) membri cooptati con funzioni particolari. Esso viene confermato dall'Assemblea generale e di regola rimane in carica per quattro anni. I membri cooptati vengono proposti e votati dai presidenti di circondario.

I presidenti di circondario possono delegare un altro membro del direttivo dello stesso circondario ad essere rappresentati nel Consiglio Direttivo Centrale.

Il nuovo Consiglio Direttivo Centrale è convocato dal membro più anziano di età, entro 15 (quindici) giorni dall'avvenuta conferma in carica da parte dell'Assemblea Generale ai sensi dell'art. 18.

In suo seno elegge il Presidente del Consiglio Direttivo Centrale (Presidente dell'Associazione) ed il sostituto.

Il Direttivo rimane in carica anche dopo la sua scadenza, con compiti di amministrazione ordinaria, fino a quando la gestione sarà assunta dal neoeletto Consiglio Direttivo Centrale.

Le sedute del Consiglio Direttivo sono valide se sono presenti almeno metà più uno dei componenti con diritto di voto.

Le decisioni del Consiglio Direttivo vengono prese a maggioranza relativa dei presenti.

Di ogni seduta del Consiglio Direttivo viene steso un apposito verbale firmato dal Presidente e dal segretario.

## Art. 17

Der Zentralvorstand verfügt über die nötigen Befugnisse für die Verwaltung des Vereins und auf jeden Fall über alle gemäß dem Gesetz oder der Satzung nicht der Generalversammlung vorbehaltenen Befugnisse. Der Vorstand ergreift alle zur Umsetzung der Vereinsziele nötigen Maßnahmen.

Dem Vorstand obliegt:

- a) die Führung der laufenden Geschäfte der EO SKH; für alle Belange der ordentlichen und außerordentlichen Vereinsführung zu sorgen, die nicht der Generalversammlung obliegen
- b) die Beschlüsse der Generalversammlung umzusetzen
- c) die Erstellung des Jahresabschlusses, der Sozialbilanz sowie die Abfassung des Tätigkeits- und Bilanzberichtes; die Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Tätigkeitsprogramme
- d) die Aufnahme, die Führung und die Entlassung des Personals; Kooperations- und Beratungsvereinbarungen anzubahnen und abzurechnen
- e) die Genehmigung von Vereinbarungen und Verträgen
- f) die Regelung und die Genehmigung der einzelnen Phasen der Bezirks-Wahlordnung
- g) die Festlegung des Mitgliedsbeitrages
- h) der An- und Verkauf sowie Tausch von beweglichen und unbeweglichen Gütern; Mieten und Vermieten von Räumlichkeiten
- i) die Aufnahme von Darlehen mit entsprechenden, auch sachwertgesicherten, Garantieren oder Bürgschaften
- j) die Annahme von Schenkungen oder Legaten
- k) die Ausarbeitung und Genehmigung einer Reisedienstregelung. Zur Ausübung der Tätigkeit zu Gunsten der

## Art. 17

Il Consiglio Direttivo Centrale è investito di poteri per la gestione dell'Associazione e in ogni caso di tutti i poteri non riservati dalla legge o dallo statuto all'Assemblea generale. Di conseguenza, onde realizzare gli scopi statutari, pone in essere ogni atto esecutivo necessario.

Al Consiglio Direttivo spetta:

- a) la gestione degli affari correnti dell'ODV ATAA; provvedendo a tutti gli affari di ordinaria e straordinaria amministrazione che non siano spettanti all'Assemblea generale
- b) curare l'esecuzione delle deliberazioni dell'Assemblea generale
- c) la predisposizione del bilancio consuntivo, del bilancio sociale nonché delle relazioni di gestione su bilancio e attività svolta l'approvazione del bilancio di previsione e dei programmi di attività
- d) l'assunzione, la gestione ed il licenziamento del personale; avviare e interrompere rapporti di collaborazione e consulenza
- e) l'approvazione di convenzioni e contratti
- f) la predisposizione e l'approvazione del regolamento delle singole fasi elettorali per le elezioni nei circondari
- g) la determinazione della quota associativa
- h) l'acquisto, la vendita, nonché la permuta di beni mobili ed immobili, affittare o prendere in affitto degli immobili
- i) l'assunzione dei prestiti, con relative garanzie e fidejussioni anche reali
- j) l'accettazione di donazioni o lasciti
- k) l'elaborazione ed approvazione di un regolamento per le trasferte. Ai volontari e consiglieri possono essere rimborsate le sole spese effettivamente sostenute per l'attività prestata a favore dell'Associazione entro i limiti

Vereinigung im Rahmen der vom Vorstand bestimmten Grenzen können den Freiwilligen und Vorständen nur die wirklich getätigten Ausgaben rückvergütet werden

- l) die Genehmigung des Kollektivvertrages des Personals
- m) die Genehmigung von Bestimmungen, Regelungen und Arbeitsanweisungen zu Führung und Ablauforganisation der Vereinigung
- n) die Erstellung der Tagesordnung der Generalversammlung und Festlegung des Zeitpunktes der Einberufung; er ist verpflichtet einen Punkt auf die Tagesordnung zu setzen, falls dies von 1/5 (einem Fünftel) der Mitglieder verlangt wird
- o) die Ergreifung von Maßnahmen für die Umsetzung von Tätigkeiten von allgemeinem Interesse gemäß Art. 5 des GvD 117/2017 und die Bestimmung von weiteren Tätigkeiten gemäß Art. 6 des GvD 117/2017, die nicht mit jenen von Artikel 5 übereinstimmen mit eigenem Beschluss.

Der Zentralvorstand kann einem Exekutivausschuss, der aus drei Zentralvorstandsmitgliedern besteht oder einem einzigen Zentralvorstandsmitglied die ordentliche Geschäftsführung übertragen. Der Zentralvorstand wird mit eigenem Beschluss dessen Befugnisse festsetzen.

Der Zentralvorstand kann außerdem einige Aufgaben, insbesondere jene in Bezug auf die Gewährung finanzieller Notstandshilfen, seinem Vorsitzenden zusammen mit zwei vom Zentralvorstand gewählten Vorstandsmitgliedern übertragen.

Der Zentralvorstand kann Arbeitsgruppen für die Untersuchung besonderer Probleme und Aufgaben, die im Interesse der EO SKH liegen ernennen.

## **Art. 18**

Der Zentralvorstand wird in der Regel von seinem Vorsitzenden und in dessen Abwesenheit oder Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden zumindest 5 (fünf) Tage vor der Sitzung schriftlich (auch mittels Email bzw. neuer Medien) einberufen,

preventivamente stabiliti dal Consiglio Direttivo Centrale

- l) l'approvazione del contratto collettivo di lavoro del personale
- m) l'approvazione di norme, regolamenti e direttive per la gestione e l'organizzazione dell'Associazione
- n) la predisposizione dell'ordine del giorno dell'Assemblea generale e la determinazione della data di convocazione. É obbligato a porre un argomento all'ordine del giorno quando almeno 1/5 (un quinto) dei soci ne faccia richiesta
- o) adotta provvedimenti per realizzare attività di interesse generale ai sensi dell'art. 5 del D.Lgs. 117/2017 e determina ai sensi dell'art.6 del D.Lgs. 117/2017 attività diverse da quelle di cui all'articolo 5 con propria delibera.

Il Consiglio Direttivo Centrale può delegare la gestione ordinaria ad un comitato esecutivo composto da tre membri dello stesso Consiglio Direttivo oppure ad un unico membro appositamente designato (Consigliere delegato). Il Consiglio Direttivo Centrale con apposita delibera ne definirà i poteri.

Il Consiglio Direttivo Centrale può delegare alcuni compiti, in particolare quello relativo all'erogazione dei sussidi finanziari, al proprio Presidente congiuntamente a due membri scelti dal Consiglio Direttivo stesso.

Il Consiglio Direttivo Centrale può nominare gruppi di lavoro per lo studio di particolari problemi e compiti di interesse dell'ODV ATAA.

## **Art. 18**

Il Consiglio Direttivo Centrale viene convocato di norma dal suo Presidente ed in sua assenza o impedimento, dal suo sostituto con lettera scritta (anche tramite posta elettronica risp. nuovi mezzi di comunicazione) indicando l'ordine del giorno, la data, l'ora ed il luogo,

wobei die Tagesordnung, das Datum, die Zeit und der Ort der Sitzung anzugeben sind und die Niederschrift der vorhergehenden Sitzung beizulegen ist. In Ausnahmefällen kann der Vorstand auch telefonisch, via Email oder neuer Medien 24 (vierundzwanzig) Stunden vorher einberufen werden.

Der Zentralvorstand muss einberufen werden, wenn dies zumindest 5 (fünf) seiner stimmberechtigten Mitglieder verlangen.

Jedes Vorstandsmitglied ist berechtigt, Punkte auf die Tagesordnung der Vorstandssitzung zu setzen.

## **VORSITZENDE DES ZENTRALVORSTANDES (PRÄSIDENT DER EO SKH)**

### **Art. 19**

Der Vorsitzende des Zentralvorstandes ist der gesetzliche Vertreter der EO SKH. Der Präsident vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht und denselben nach außen hin.

Er wird mit Stimmenmehrheit vom Zentralvorstand gewählt. Stellen sich mehrere Kandidaten der Wahl, erfolgt eine Stichwahl zwischen den ersten zwei Kandidaten mit den meisten Stimmen.

Der Vorsitzende beruft anhand der in dieser Satzung festgelegten Vorgangsweise den Zentralvorstand und die Generalversammlung ein.

Im Vollzug der Beschlüsse des Vorstandes verteilt der Vorsitzende die verschiedenen Aufgabenbereiche an einzelne Vorstandsmitglieder und koordiniert deren Tätigkeit.

Er sorgt für die Ausführung der Beschlüsse und Entscheidungen der übrigen Organe der Vereinigung.

Der Vorsitzende ist ermächtigt, zwecks einer korrekten Verwaltung der Vereinigung sämtliche gesetzlich vorgesehenen Schritte zu unternehmen.

Er kann Dringlichkeitsmaßnahmen ergreifen, die dem Vorstand zur nachträglichen Bestätigung vorzulegen sind.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden übernimmt der stellvertretende Vorsitzende dessen Vorrechte und Aufgaben.

#### **Rücktritt:**

Bei Rücktritt bzw. Ausscheiden des Vorsitzenden übernimmt der Stellvertreter seine Funktion, bis der Vorstand einen neuen Vorsitzenden wählt.

almeno 5 (cinque) giorni prima della seduta stessa allegando il verbale della seduta precedente. In casi eccezionali il Direttivo può essere convocato anche telefonicamente, tramite Email o nuovi mezzi di comunicazione con un preavviso di 24 (ventiquattro) ore.

Il Consiglio Direttivo Centrale deve essere convocato se lo richiedono almeno 5 (cinque) dei suoi componenti con diritto di voto.

Ciascun membro del Direttivo ha il diritto di porre argomenti all'ordine del giorno delle sedute.

## **PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DIRETTIVO CENTRALE (PRESIDENTE DELL'ODV ATAA)**

### **Art. 19**

Il Presidente del Consiglio Direttivo Centrale é il legale rappresentante dell'ODV ATAA. A lui è attribuita la rappresentanza dell'Associazione di fronte ai terzi, in giudizio e della stessa verso l'esterno.

Il Presidente è eletto a maggioranza dal Consiglio Direttivo. In caso di più candidati si procederà al ballottaggio tra i primi due che avranno ottenuto il maggior numero di voti.

Il Presidente convoca con le modalità e le procedure del presente statuto il Consiglio Direttivo Centrale e l'Assemblea generale.

In esecuzione delle delibere del Direttivo il Presidente assegna a singoli membri i diversi incarichi e ne coordina l'attività. Dà esecuzione alle decisioni del Direttivo e degli altri organi dell'Associazione.

Il Presidente è autorizzato a compiere tutte le operazioni e gli adempimenti di legge per una corretta gestione dell'Associazione.

Può adottare provvedimenti d'urgenza sottoponendoli alla ratifica del Consiglio Direttivo.

Il mandato del Presidente coincide temporalmente con quello del Consiglio Direttivo.

In caso di assenza o impedimento del Presidente subentra il Vice-presidente con tutte le prerogative e funzioni del Presidente.

#### **Recesso:**

Nel caso di dimissioni o di decadenza del Presidente, il suo sostituto ne assumerà le funzioni fino a quando il Consiglio Direttivo avrà eletto un nuovo Presidente.

## **ÄRZTEBEIRAT**

### **Art. 20**

Um eine qualifizierte und effiziente Tätigkeit zur Betreuung der Kranken leisten zu können, nimmt die Vereinigung die medizinisch-wissenschaftliche Beratung eines Beirates von Fachleuten in Anspruch, der aus Ärzten jener Fachrichtungen zusammengesetzt ist, die sich unmittelbar mit dem Problem Krebs befassen.

Der Beirat besteht aus mindestens sechs bis maximal neun Mitgliedern und wird vom Zentralvorstand ernannt.

Die Mitglieder des Beirates wählen aus ihrer Mitte den Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden. Der Beirat wird vom Vorsitzenden oder bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung vom stellvertretenden Vorsitzenden einberufen.

Die Aufgabe des Ärztebeirates besteht darin, dem Verein Gutachten über gesundheitliche Probleme bei der postoperativen Betreuung und Rehabilitation, sowie im Bereich der Therapie, Vor- und Nachsorge für die ordentlichen Mitglieder zu unterbreiten.

Die Gutachten des Ärztebeirates sind für den Verein bindend.

An den Sitzungen des Ärztebeirates kann der Vorsitzende des Zentralvorstandes oder ein von ihm Beauftragter in beratender Funktion teilnehmen.

Der Ärztebeirat kann andere Fachkräfte kooptieren.

Der Ärztebeirat bleibt bis zum Amtsverfall oder bis zur Auflösung des Zentralvorstandes im Amt. Der Beirat muß angehört werden im Falle eines medizinischen Gutachtens bei Entscheidungen die eine Soforthilfe vorsehen.

Der Beirat kann kleinere Arbeitsgruppen bilden oder spezifische Probleme delegieren.

## **KONTROLLORGAN**

### **Art. 21**

Die Verwaltung des Vereins wird durch das Kontrollorgan gemäß dem Gesetz kontrolliert und überwacht.

Das Kontrollorgan ist aus 5 (fünf) Mitgliedern zusammengesetzt, davon drei Effektive und zwei Ersatzmitglieder, die von der Generalversammlung ernannt werden; es bleibt 3 (drei) Jahre im Amt. Bei Rücktritt oder

## **COMITATO MEDICO**

### **Art. 20**

L'Associazione, al fine di svolgere un'attività qualificata ed efficace nell'assistenza agli ammalati, dispone di una consulenza medico - scientifica attraverso un comitato di esperti, composto da medici delle discipline che più direttamente hanno attinenza con il problema dei tumori.

Il Comitato è formato da un numero minimo di sei fino ad un massimo di nove membri ed è nominato dal Consiglio Direttivo Centrale.

I membri del Comitato eleggono fra loro il presidente ed il vice-presidente. Il Comitato viene convocato dal suo Presidente o in sua assenza o impedimento dal Vice-presidente.

Il compito del Comitato medico è quello di fornire all'Associazione pareri su problemi sanitari riguardanti l'assistenza post-operatoria e rieducativa, nonché sulla prevenzione, cura e assistenza riguardante i propri soci ordinari.

I pareri del Comitato medico sono vincolanti per l'Associazione.

Alle sedute del Comitato medico può partecipare a titolo consultivo, il Presidente del Consiglio Direttivo Centrale o un suo delegato.

Il Comitato medico può cooptare altri specialisti e rimane in carica fino alla decadenza e allo scioglimento del Consiglio Direttivo Centrale.

Il comitato deve essere consultato ogni qualvolta necessità una valutazione medica per decisioni che implicano la corresponsione di sussidi finanziari. Il comitato medico-scientifico può costituire al suo interno dei sottogruppi o nominare delegati per specifici problemi.

## **ORGANO DI CONTROLLO**

### **Art. 21**

La gestione dell'Associazione è controllata e monitorata dall'Organo di controllo ai sensi di legge.

L'Organo di controllo è costituito da 5 (cinque) membri, tre effettivi e due supplenti nominati dall'Assemblea generale dei soci e rimane in carica 3 (tre) anni. Nel caso di dimissioni o decadenza di un membro effettivo subentra un

Ausscheiden eines der effektiven Mitglieder tritt ein Ersatzmitglied nach.

Das Kontrollorgan hat die Aufgabe:

- a) Stellungnahmen zur Rechtmäßigkeit von Verwaltungsakten und vermögensrelevanten Handlungen abzugeben
- b) die Verwaltungstätigkeit des Vereins EO SKH, die ordnungsgemäße Buchhaltung und die Übereinstimmung des Jahresabschlusses mit den Daten der Buchhaltung zu kontrollieren
- c) die Beachtung der Gesetze und der Satzung und die Einhaltung der Prinzipien einer korrekten Verwaltung, die Angemessenheit der Ordnung in Bezug auf Organisation, Verwaltung und Buchhaltung sowie dessen konkretes Funktionieren zu überwachen
- d) die Beachtung der bürgerrechtlichen, solidarischen und gemeinnützigen Zielsetzungen zu überwachen
- e) die Abfassung der Sozialbilanz in Übereinstimmung der geltenden Leitlinien zu bestätigen

Das Kontrollorgan kann unter Beachtung der geltenden Gesetze die Funktion der Abschlussprüfung ausüben.

Das Kontrollorgan erstellt jährlich den zuständigen Bericht, welcher der Generalversammlung zur Genehmigung vorzulegen ist. Die Mitglieder des Kontrollorgans sind berechtigt, ohne Stimmrecht an den Vorstandssitzungen teilzunehmen.

membro supplente.

L'Organo di controllo ha il compito di:

- a) esprimere pareri di legittimità in atti di natura amministrativa e patrimoniale
- b) controllare l'andamento amministrativo dell'ODV ATAA, della regolare tenuta della contabilità, della corrispondenza dei bilanci alle scritture contabili
- c) vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, nonché sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul concreto funzionamento
- d) monitorare l'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale
- e) attestare che il bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida vigenti

Inoltre l'organo di controllo potrà esercitare la funzione di revisione legale dei conti, nel rispetto delle vigenti leggi in materia.

L'Organo di controllo redige annualmente la relazione di sua competenza, da sottoporre all'Assemblea generale dei soci. I membri dell'Organo di controllo hanno diritto di assistere senza diritto di voto alle riunioni del Consiglio Direttivo.

## **BETEILIGUNGEN**

### **Art. 22**

Der Zentralvorstand kann mit eigenem Beschluss die Beteiligungen an anderen Vereinigungen oder Körperschaften beschließen, die ähnliche Zwecke verfolgen.

## **PARTECIPAZIONI**

### **Art. 22**

Il Consiglio Direttivo Centrale può con propria deliberazione decidere l'adesione dell'Associazione ad altre associazioni od enti che perseguano scopi analoghi ai propri.

## **UNVEREINBARKEIT**

### **Art. 23**

Die Ausübung eines fixen Dienstverhältnisses oder einer freiberuflichen beratender Tätigkeit für die EO SKH ist unvereinbar mit der Funktion eines Vorstandsmitgliedes, Mitglied des Kontrollorgans und Schiedsrichter oder Mitglied anderer Organe des Vereins bis zum vierten Verwandtschaftsgrad.

## **INCOMPATIBILITÀ**

### **Art. 23**

L'esercizio dell'attività di dipendente fisso, nonché l'esercizio dell'attività di consulenza libero-professionale a favore dell'ODV ATAA è incompatibile con la carica di membro del Consiglio Direttivo, membro dell'Organo di controllo, arbitro e di ogni altro componente di organi dell'Associazione fino al quarto grado di parentela.

## **KOMMISSARIAT**

### **Art. 24**

Sollte ein Bezirk seiner Aufgabe und Verantwortung nicht mehr nachkommen oder die sozialen Ziele des Vereins außer Acht lassen oder nicht erfüllen, kann der Zentralvorstand bis zu den Neuwahlen einen außerordentlichen Beauftragten einsetzen.  
Die Auflösung oder der Zusammenbruch eines Bezirkes beeinträchtigt nicht das Bestehen anderer Bezirke oder das der Landesorganisation.

## **COMMISSARIATO**

### **Art. 24**

Nel caso un circondario non dovesse più essere in grado di assolvere i propri compiti e le proprie responsabilità o dovesse ignorare gli scopi sociali dell'Associazione non esaudendone gli stessi, il Consiglio Direttivo Centrale può demandare le funzioni ad un commissario fino a nuove elezioni.  
Lo scioglimento o il fallimento di un circondario non influiscono sull'esistenza degli altri circondari e sulla organizzazione provinciale.

## **AUFLÖSUNG**

### **Art. 25**

Die EO SKH kann mit Beschluss der Generalversammlung, nach den im Art. 15 angegebenen Bestimmungen aufgelöst werden. Das Nettovermögen des Vereins geht auf Körperschaften des Dritten Sektors über, die Zielsetzungen verfolgen, die jenen der EO SKH ähnlich sind.

## **SCIoglIMENTO**

### **Art. 25**

L'ODV ATAA può essere sciolta con le modalità stabilite dall'art. 15 previa deliberazione dell'Assemblea generale dei soci. Il patrimonio netto dell'Associazione va devoluto ad enti del Terzo Settore che perseguono finalità analoghe a quelle svolte dall'ODV ATAA.

## **SCHLUSSBESTIMMUNG**

### **Art. 26**

Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung geregelt ist, wird auf die Regelung der anerkannten Vereine im Ital. Zivilgesetzbuch, auf das GvD Nr. 117 vom 3. Juli 2017 und auf andere einschlägige geltende Rechtsvorschriften verwiesen.

## **DISPOSIZIONI FINALI**

### **Art. 26**

Per quanto non espressamente riportato in questo statuto si fa riferimento al Codice Civile in materia di associazioni riconosciute, al Decreto Legislativo 3 luglio 2017, n. 117 e alle altre norme di legge vigenti in materia.

## **AUSLEGUNG DER SATZUNG**

### **Art. 27**

Im Falle von unterschiedlichen Auslegungsmöglichkeiten aufgrund der sprachlichen Abweichungen der beiden Versionen der Satzung, gilt die italienische Version als bindend.

## **INTERPRETAZIONE STATUTO**

### **Art. 27**

In caso di interpretazioni divergenti tra le due versioni del presente statuto dovute a difformità linguistiche, prevale la versione in lingua italiana.